

Адекватным переводом данного преобразования исходной ФЕ может служить лексическая трансформация ФЕ русского языка, заключающаяся в добавлении и замене компонентов: «Взлет от метлы до мишуры: Эмма Уотсен блистает в Каннах». В предложенном варианте перевода сохраняется образность исходной ФЕ, прослеживается линия актерского опыта актрисы, а также за счет аллитерации в словах *метла* и *мишура* усиливается выразительность заголовка. Добавление компонента *взлет* объясняется отношениями семантической эквивалентности с русской ФЕ *из грязи в князи*, обозначающей резкое улучшение социального положения.

Таким образом, при переводе трансформированных ФЕ важно сохранить образ ФЕ, несущего не столько информацию о номинируемом объекте, сколько экстралингвистическую информацию, а также экспрессивную и эмоционально-оценочную коннотацию.

1. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе, Международные отношения (1980).
2. Кунин А.В., Курс фразеологии современного английского языка, Высшая школа (2005).
3. Gill Philip, An idiomatic theme and variations, Routledge (2007).

## **METÁFORA EN EL DISCURSO DEPORTIVO: ANÁLISIS DE PUBLICACIONES SOBRE EL FÚTBOL**

Sobénina V.A.

Universidad nacional de investigación de Perm, Perm, Rusia

E-mail: [alexandraguseva@yandex.ru](mailto:alexandraguseva@yandex.ru)

Annotation. The article deals with conceptual metaphors and their usage in Spanish and Russian languages. Special attention is given to those metaphors which were used in the articles devoted to football. The results of this research may be used as exemplification means at cognitive linguistics classes.

Es evidente que los habitantes de diferentes países tienen sus propias costumbres y tradiciones que influyen en la cultura y el estilo de vida de cada persona. Pero también es posible destacar la idiosincrasia de cada país a partir de la mentalidad de la sociedad. Según Lakoff los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto del intelecto, rigen también nuestro funcionamiento cotidiano: cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas.

La metáfora es el desplazamiento de significado entre dos términos con una finalidad estética. Según Teun van Dijk "el discurso es una estructura cognitiva, hace sentido incluir en el concepto de discurso no sólo elementos observables y no verbales, o interacciones sociales y actos de habla, sino también las representaciones cognitivas y estrategias involucradas durante la producción o comprensión de discurso".

Es cierto que el deporte más famoso en todo el mundo es el fútbol. Pero el país que tiene fama por su manera del juego al fútbol es España. Es necesario notar que en Rusia también hay muchos hinchas de “La Furia Roja”, que naturalmente sueñan con que el equipo ruso se parezca a la selección española. Nos pareció interesante investigar los tipos de metáforas encontradas en el discurso deportivo por eso elegimos 360 artículos publicados en [www.marca.com](http://www.marca.com) y [www.sportbox.ru](http://www.sportbox.ru) y los analizamos para identificar las metáforas.

Leyendo los artículos en ruso y en español y analizándolos es posible notar que las metáforas pueden ser divididas y unificadas a unas metáforas básicas como “el fútbol es la guerra”, “el equipo es el mecanismo”, “el equipo es la familia”, “el fútbol es el arte”, “metáforas comunes”.

En conclusión hay que destacar unas semejanzas del uso de las metáforas en ambos idiomas en cuanto al discurso deportivo y especialmente en lo que toca al fútbol.

Al hacer el análisis de metáforas podemos concluir que como en español tanto en ruso el índice más alto es el de las metáforas militares – 60% y 61% respectivamente. Segundo lugar ocupa el grupo de las metáforas comunes (19% y 22%), luego va la metáfora del arte (13% tiene ambos idiomas) y después es la metáfora que lleva el componente “familia” en español (8%) y la metáfora que lleva el componente “mecanismo” en ruso (4%). Los contextos en español y en ruso en que fueron encontradas las metáforas son parecidos entre ellos pero lo que es lo más importante es que las metáforas también son parecidas.

## **ESPECIFICA NACIONAL Y CULTURAL DE LOS TRADICIONALES MATRIMONIALES ESPAÑOLAS Y RUSAS**

Stíjina D.A.

Universidad Estatal de Chelyabinsk, Chelyabinsk, Rusia

E-mail: [alexandraguseva@yandex.ru](mailto:alexandraguseva@yandex.ru)

Annotation. The article deals with traditions of Spanish and Russian weddings. Special attention is given to a comparative analysis of this very phenomenon.

Existe una multitud de las tradiciones y los ritos de boda, y cada país tiene los valores establecidos, que lo caracterizan. Unas de estas tradiciones son ya olvidadas, otras han aparecido relativamente recientemente, algunas han llegado de los tiempos remotos. De un modo o de otro, la mayoría aplastante guarda las costumbres nacionales en su memoria y trata de seguirlos en propias ceremonias de boda.

El objetivo de este trabajo es el análisis comparativo de las tradiciones de boda de España y Rusia y la revelación de los parecidos y diferentes cosas en el diálogo de dos culturas.

Así, por ejemplo, la boda religiosa, aceptada a España y casi la ausencia total de esto en Rusia puede ser explicada por los hechos históricos. En el primer caso,